



考研辅导班教材 2005

考研英语

阅读理解
128篇精粹

Advanced English : 128 Readings⁺

主 编 索玉柱
策 划 东方飞龙

知识产权出版社



考研辅导班教材(专项突破系列)

考研英语 阅读理解 128 篇精粹

Advanced English : 128 Readings +

主编 索玉柱
编著 索玉柱 刘红梅 栗长江
策划 东方飞龙

知识产权出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

考研英语专项突破. 阅读/索玉柱主编. -北京: 知识产权出版社, 2003

考研辅导班教材

ISBN 7-80011-473-2

I. 考… II. 索… III. 英语-阅读教学-研究生-入学考试-自学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 019821 号

本书的所有版权受到保护, 未经出版者书面许可, 任何人不得以任何方式和方法复制抄袭本书的任何部分, 违者皆须承担全部民事责任及刑事责任。

考研辅导班教材

考研英语专项突破. 阅读

索玉柱 主编

责任编辑: 李斯 龚海华

责任校对: 郭 未

装帧设计: 家仁工作室

责任出版: 杨宝林

知识产权出版社出版、发行

地址: 北京市海淀区马甸南村 1 号

通信地址: 北京市海淀区蓟门桥西土城路 6 号 邮编: 100088

<http://www.cnipr.com>

(010) 82000893 (010) 82000860 转 8101

北京市昌平北七家印刷厂印刷

新华书店经销

2004 年 3 月第二版 2004 年 3 月第一次印刷

开本: 787mm×1092mm 1/16 印张: 80 字数: 2060 千字

印数: 1~8 000 册

ISBN 7-80011-473-2/G·052

定价: 120.00 元 (全四册)

如有印装质量问题, 本社负责调换

前 言

硕士研究生英语入学考试是一种水平测试、选拔测试,是为择优录取的教育测量手段。预计2005年的考研趋势,肯定会出现更为激烈的竞争。因此考生亟需要找到一本基于最近试卷题目信度、效度和难度分析的针对性很强的教材。以上需求促使我们编写了这本既贯穿水平测试思想,又融会贯通最新考研大纲精要的英语阅读理解专项辅导教材。

本书从英美重要报刊书籍中精选了128篇短文,为考生阅读能力的提高提供丰富而精美的资料。不仅有涉及最前沿科技发展的议论文,还有社会文化、人文思想、天文地理等领域的精彩描述的说明文,也对近五年来英语考题阅读作了详尽的精解剖析,每篇短文均提供了详尽的参考译文。不失为一本全面体现考研英语阅读命题题材思路的辅导书。

本书的最大突破:揭示最近几年阅读理解真题中难点与考点的关系,把握英语阅读理解命题的特点规律以及解题对策,提供代表新型命题趋向的模拟题练习。**语言测试理论表明,五年内不复现的词汇、句型结构及难点与考点将在以后的试卷中不会再现。**我们多年的考研教学经验也表明,“领悟真题”与“操练习题”两者只要统一起来,必得高分,否则收效甚微,乃至一败涂地。

本书提倡的应试观点:“难点即为考点”。应试者英语阅读理解的不平衡性反映在复习和解题当中,其障碍所在就是难点。考点是命题者在试卷中依据信度和效度设置的测试点,也就是辅导书应该反复强调的能够帮助考生顺利通过考试的突破点。难点是客观存在的语言点,也就是我们可以直接察觉到的考点。难点和考点的统一是指平时多了解难点,不断攻克难点就等于主动把握应试考点。难点与考点的关系为:难点都可以作考点,但考点不一定是难点,也涉及到阅读方法、对策和技巧等因素。

本书的理论基础:英语阅读理解是读者积极解决问题的认知心理过程。若要保证问题求解的准确无误,就需要强化学习,也需要新方法、新知识的指导,进而激活和发挥出读者解决问题的内在潜力。沿着这样的思路,本书精心安排了五个部分:

第一部分:英语阅读理解的命题特点及对策。本书富有创意地全文翻译了2000年至2004年英语阅读理解的短文,并从自然段落层面上考察了语篇特征及考点设置规律。我们认为,这会对于考生完全把握最新命题思路起到事半功倍的作用,开阔考生的解题思路,从而举一反三。特别值得关注的是,这部分详尽分析了语篇难度和题目深度等最新命题特征。另外还提供了相关的范例短文,着重阐述英语阅读题型中难点和考点的关系和应试对策。本书主张的应试对策是:确立重点句,把握特殊句,攻克长难句。

第二部分:英语历年考题阅读精选。作为阅读认知过程的训练,我们向考生建议:要以“心理直译带动阅读理解”的快读方法来攻克长难句。通过认真阅读近年来真题语篇及相关的试题剖析,从中领悟出重点句、特殊句、长难句的语篇功能及其考点特性与规律。



第三部分:英语阅读理解 60 篇(中级篇)。这一部分中的标准范文主要是为中期复习阶段的考生而精心设计的。这里我们不妨建议 Text 1 和 Text 5 (英译汉)最好要精确地研读(close study)。

第四部分:英语阅读理解 50 篇(中高级篇)。这部分的阅读题材、体裁、内容、词汇使用频率等方面,都极有实战意义,充分体现最新命题的特点和趋向。全部模拟题可以按每 13 分钟的读速进行泛读练习。同时要求考生加倍重视我们编写的难句注释及答案详解,“按图索骥”地进行重新阅读几遍语篇,进而强化正确的破解考点技能和答题能力。

第五部分:英语阅读理解 20 篇(高级篇)。本部分属于“纲举目张”的设计。这样的设计增强了答案注释的力度和效度,以便帮助考生归纳和解决关于阅读理解的下列主要问题:

- 一、当淘汰了两个选项,但另一个选项和答案又相互混淆时,何为首选呢?主要的技巧是什么?
- 二、语篇题区与题目考点之间的动态关系体现为什么?
- 三、语篇中的词义理解必须要多方位的复习:(1)把握“一词多义”现象;(2)了解“熟词偏义”现象;(3)弄懂短语的引伸含义;(4)洞察比喻语言的考点意义。

总之,以上五个部分的应试特征使我们这本书成为国内首屈一指的按照外语学习心理编写的强化教材——一本将英语考研教学经验和英语测试学理论融为一体的实力辅导教材。

索玉柱

2004 年 2 月

于北京大学畅春园

目 录

Text 1 日本经济的发展	(116)
Text 2 世界金融政策	(118)
Text 3 论租赁控制	(120)
Text 4 论人类的迁徙与农业传播	(123)
Text 5 (英译汉) 对媒体的误解	(125)
答案详解	(127)
第二单元	(130)
Text 1 合作精神与竞争	(130)
Text 2 学生的教育准则	(132)
Text 3 吸烟与肺癌	(134)
Text 4 节食趣闻	(136)
Text 5 (英译汉) 科学的历史模式	(138)
答案详解	(140)
第三单元	(143)
Text 1 网络的作用与重要性	(143)
Text 2 绿色粉饰	(145)
Text 3 智能化网络	(147)
Text 4 流行时尚	(150)
Text 5 (英译汉) 学习的文化问题	(152)
Text 1 英语阅读理解(A节)的命题特点	(1)
Text 2 英语阅读理解(B节)——英译汉的命题特点	(4)
Text 3 英语阅读理解(A节)的解题对策	(27)
Text 4 英语阅读理解(B节)——英译汉的解题对策	(40)
Text 1 2000年全真阅读理解试题剖析	(44)
Text 2 2001年全真阅读理解试题剖析	(63)
Text 3 2002年全真阅读理解试题剖析	(78)
Text 4 2003年全真阅读理解试题剖析	(91)
Text 5 2004年全真阅读理解试题剖析	(102)
Text 1 英语历年考题阅读精选	(44)
Text 2 英语历年考题阅读精选	(44)
Text 3 英语历年考题阅读精选	(63)
Text 4 英语历年考题阅读精选	(78)
Text 5 英语历年考题阅读精选	(91)
Text 1 英语历年考题阅读精选	(102)
Text 1 英语历年考题阅读精选	(116)
Text 2 英语历年考题阅读精选	(116)
Text 3 英语历年考题阅读精选	(118)
Text 4 英语历年考题阅读精选	(120)
Text 5 英语历年考题阅读精选	(123)
Text 1 英语历年考题阅读精选	(125)
Text 2 英语历年考题阅读精选	(127)
Text 3 英语历年考题阅读精选	(130)
Text 4 英语历年考题阅读精选	(130)
Text 5 英语历年考题阅读精选	(132)
Text 1 英语历年考题阅读精选	(134)
Text 2 英语历年考题阅读精选	(136)
Text 3 英语历年考题阅读精选	(138)
Text 4 英语历年考题阅读精选	(140)
Text 5 英语历年考题阅读精选	(143)
Text 1 英语历年考题阅读精选	(143)
Text 2 英语历年考题阅读精选	(145)
Text 3 英语历年考题阅读精选	(147)
Text 4 英语历年考题阅读精选	(150)
Text 5 英语历年考题阅读精选	(152)

答案详解	(154)
第四单元	(159)
Text 1 人性的思考	(159)
Text 2 科技进步现状	(161)
Text 3 社会忧虑与心理治疗	(163)
Text 4 股份与投资	(166)
Text 5 (英译汉) 新型的科学观	(168)
答案详解	(169)
第五单元	(173)
Text 1 日本面临的挑战	(173)
Text 2 电视的消极影响	(175)
Text 3 物质社会及世界观的形成	(177)
Text 4 电视中的暴力	(179)
Text 5 (英译汉) 美国的科技投资	(182)
答案详解	(183)
第六单元	(186)
Text 1 邮政的信使——信鸽	(186)
Text 2 电视的弊端	(188)
Text 3 心理压力的克服	(190)
Text 4 心理的调节	(192)
Text 5 (英译汉) 我的科研领域	(194)
答案详解	(196)
第七单元	(199)
Text 1 人类的消费压力	(199)
Text 2 基础科学的开发与发展	(201)
Text 3 警察实际生活的缩影	(203)
Text 4 妇女作用的问题	(206)
Text 5 (英译汉) 严肃文学的效果	(208)
答案详解	(209)
第八单元	(212)
Text 1 太空文化	(212)
Text 2 人类学的研究	(214)
Text 3 国际商务与美国经济	(216)
Text 4 健康开销与老龄化问题	(218)
Text 5 (英译汉) 生态与地球生物	(221)
答案详解	(222)
第九单元	(226)
Text 1 澳洲古代巨鸟灭绝探因	(226)
Text 2 论美国环境保护法	(228)

Text 3 美国战后的科学	(230)
Text 4 金融影响及法制	(233)
Text 5 (英译汉) 经济发展与提高效率	(235)
答案详解	(237)
第十单元	(240)
Text 1 世界卫生组织与天花的防治	(240)
Text 2 美国高科技的前景	(242)
Text 3 知识产权	(244)
Text 4 作为肥料的磷酸盐	(246)
Text 5 (英译汉) 基因学与人权	(249)
答案详解	(250)
第十一单元	(253)
Text 1 美国农业界及其观点	(253)
Text 2 经济前景及生活环境	(255)
Text 3 生存与发展	(257)
Text 4 商务赤字启示	(260)
Text 5 (英译汉) 全球能源变化对人类的挑战	(262)
答案详解	(264)
第十二单元	(267)
Text 1 商务与经济的传统观点	(267)
Text 2 科研的分类方式	(269)
Text 3 农业作为人类发展的关键所在	(271)
Text 4 技术变化的重要影响	(273)
Text 5 (英译汉) 科学假想是一门艺术	(276)
答案详解	(277)
第四部分 英语阅读理解 50 篇(中高级篇)	(281)
第十三单元	(281)
Text 1 欧洲经济改革的实施	(281)
Text 2 环境与农业	(283)
Text 3 黑人英语概要	(286)
Text 4 新时期经济的变革	(288)
Text 5 (英译汉) 科学与哲学	(290)
难句注释及答案详解	(292)
第十四单元	(296)
Text 1 男子汉宣言	(296)
Text 2 美国的文盲问题	(298)
Text 3 农业规划及消费	(301)
Text 4 地球气候的变化	(303)

Text 5 (英译汉) 人类艺术的颠峰	(306)
难句注释及答案详解	(307)
第十五单元	(311)
Text 1 美国人的心理面面观	(311)
Text 2 犯罪问题	(313)
Text 3 吸烟与公共健康	(316)
Text 4 美国国内战争的重现	(318)
Text 5 (英译汉) 生物科学技术	(321)
难句注释及答案详解	(322)
第十六单元	(327)
Text 1 美国人的傲慢	(327)
Text 2 信息技术与投资	(329)
Text 3 环境保护主义的警告	(332)
Text 4 网络写作	(334)
Text 5 (英译汉) 实业的盲目性与社会的误区	(336)
难句注释及答案详解	(338)
第十七单元	(342)
Text 1 陪审团服务与法律问题	(342)
Text 2 “丑”与“美”的艺术观	(344)
Text 3 政府的投资目的	(346)
Text 4 无知与全知	(348)
Text 5 (英译汉) 儿童的学习与教育	(351)
难句注释及答案详解	(353)
第十八单元	(357)
Text 1 论幸福观	(357)
Text 2 自由与秩序	(359)
Text 3 日常锻炼与节俭	(362)
Text 4 经济的区域性发展	(364)
Text 5 (英译汉) 商务与竞争	(366)
难句注释及答案详解	(368)
第十九单元	(372)
Text 1 社团与个人	(372)
Text 2 个体性环境与竞争	(374)
Text 3 论偏见	(377)
Text 4 成功与技能	(379)
Text 5 (英译汉) 教师与读者	(381)
难句注释及答案详解	(383)
第二十单元	(387)
Text 1 未来的抉择	(387)

(07)	Text 2 人类的使用工具	(389)
(15)	Text 3 大气变化的后果	(391)
(19)	Text 4 法国的儿童教育	(393)
(28)	Text 5 (英译汉) 财富发展与奉献	(395)
(38)	难句注释及答案详解	(397)
(38)	第二十一单元	(401)
(48)	Text 1 私人基金与健康保障	(401)
(58)	Text 2 媒体与商务	(403)
(68)	Text 3 记者见闻	(405)
(78)	Text 4 地球演化与空间	(408)
(88)	Text 5 (英译汉) 失业率与就业机会	(410)
	难句注释及答案详解	(412)
	第二十二单元	(416)
	Text 1 杰弗逊的自传	(416)
	Text 2 科研的持续发展	(418)
	Text 3 写作的冲劲	(420)
	Text 4 青年人的再教育	(422)
	Text 5 (英译汉) 个人与交际	(425)
	难句注释及答案详解	(426)
	第五部分 英语阅读理解 20 篇(高级篇)	(430)
	第二十三单元	(430)
	Text 1 大众心理学	(430)
	Text 2 文化与政治	(432)
	Text 3 明星的偶像崇拜	(435)
	Text 4 心理学家的特权	(437)
	Text 5 (英译汉) 核武器带来的问题	(439)
	难句注释及答案详解	(441)
	第二十四单元	(447)
	Text 1 爵士乐的流行	(447)
	Text 2 政治经济学的讨论	(449)
	Text 3 自然博物馆	(452)
	Text 4 对儿童的家庭教育	(454)
	Text 5 (英译汉) 比较日本与美国的科技创新	(457)
	难句注释及答案详解	(458)
	第二十五单元	(464)
	Text 1 全球变暖问题	(464)
	Text 2 税收与纳税	(466)
	Text 3 福利与全球化	(468)



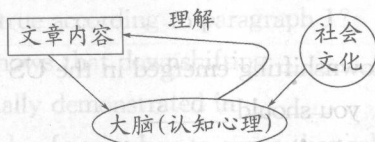
(388)	Text 4 美国的国民产值与税收	(470)
(391)	Text 5 (英译汉) 科学中的竞争	(473)
(393)	难句注释及答案详解	(474)
(392)	第二十六单元	(480)
(397)	Text 1 新技术的电脑化	(480)
(401)	Text 2 商务电视的利用	(482)
(401)	Text 3 自然地理的开发	(484)
(404)	Text 4 社会保险的信贷	(486)
(402)	Text 5 (英译汉) 癌症预防与治疗	(489)
(408)	难句注释及答案详解	(490)
(410)	Text 1 美国的信贷	(327)
(412)	Text 2 美国的信贷	(329)
(416)	Text 3 美国的信贷	(332)
(418)	Text 4 美国的信贷	(334)
(418)	Text 5 (英译汉) 美国的信贷	(336)
(420)	难句注释及答案详解	(338)
(422)	第二十七单元	(342)
(424)	Text 1 美国的信贷	(342)
(426)	Text 2 美国的信贷	(344)
(428)	Text 3 美国的信贷	(346)
(430)	Text 4 美国的信贷	(348)
(430)	Text 5 (英译汉) 美国的信贷	(350)
(430)	难句注释及答案详解	(353)
(432)	第二十八单元	(357)
(432)	Text 1 美国的信贷	(357)
(434)	Text 2 美国的信贷	(359)
(436)	Text 3 美国的信贷	(362)
(441)	Text 4 美国的信贷	(364)
(447)	Text 5 (英译汉) 美国的信贷	(366)
(447)	难句注释及答案详解	(368)
(449)	第二十九单元	(372)
(452)	Text 1 美国的信贷	(372)
(454)	Text 2 美国的信贷	(374)
(457)	Text 3 美国的信贷	(377)
(458)	Text 4 美国的信贷	(379)
(461)	Text 5 (英译汉) 美国的信贷	(381)
(464)	难句注释及答案详解	(383)
(466)	第三十单元	(387)
(468)	Text 1 美国的信贷	(387)

第一部分 英语阅读理解命题的特点及对策

一、英语阅读理解(A节)的命题特点

(一) 阅读理解(A节)的定义及其对答题的启发

阅读理解(A节)的定义有很多,但总起来我们认为,阅读理解本质上是认知能力、逻辑思维能力、社会文化背景知识与语言知识相结合的心理活动过程。我们可以图示如下:



以上定义的启发意义在于:读者需要利用文章的各种关联信息,主动进行推理解题,并在这一认知心理过程中,充分利用“心理直译带动语篇理解”的快读方法。

多年的考研辅导与教学经验表明:难点和考点是相通的,了解难点是阅读的基点,判断考点是解题的目的。我们向考生推荐的是这样一种应试观点:“难点即为考点”。

具体地讲,难点和考点的统一是指平时多了解难点,不断攻克难点就等于在主动把握应试考点。难点是客观存在的语言点,也就是我们可以直接察觉到的考点。难点与考点的关系为:难点都可以作考点,但考点不一定是难点;它也涉及到方法和技巧等因素。

那么,什么是阅读理解(A节)题型的难点考点呢?我们认为,阅读理解题目或题干是考点既然是不言而喻的,那么,答对阅读理解题目,实质上就是如何通过考点努力在语篇当中找到难点的认知过程;找到了难点就成功,找不到难点就失败。

(二) 从语篇的段落看考研试题的特征

考研英语阅读成功与否,关键在于对自然段落之正确理解。我们之所以提出以“段落为纲”进行备考复习的理论,就是因为依靠段落,可以有效地找到难点。找难点在于:

(1) 确定不同功能的语句,如主题句(topic sentence)、实例句(examples/evidence sentence)、观点句(claim)和结论句(concluding sentence)。

(2) 读懂语句之间的五大逻辑语义关系:递进关系、对比关系、因果关系、条件关系和时空关系。通常,这样的逻辑语义关系出现在功能不同的语句之中。

(3) 破译长难句的语境意义和把握难词的句义。

因此可以说,以段落为纲进行阅读理解是把握文章要点和难点,答题准确的根本保证。

(三) 阅读理解(A节)试题的考点类型

1. 因果关系题

- 00-51: The US achieved its predominance after World War II because _____.
- 00-54: The author seems to believe the revival of the US economy in the 1990s can be attributed to the _____.
- 00-57: The author argues that our bodies have stopped evolving because _____.
- 00-64: According to the author, what may chiefly be responsible for the moral decline of Japanese society?
- 00-69: Some people do not openly admit they have ambition because _____.
- 01-54: The direct reason for specialization is _____.
- 01-56: Governments attach importance to the Internet because it _____.
- 01-60: The results of the journalism credibility project turned out to be _____.
- 01-62: Despite its efforts, the newspaper industry still cannot satisfy the readers owing to its _____.
- 01-70: According to the passage, downshifting emerged in the US as a result of _____.
- 02-41: To make your humor work, you should _____.
- 02-42: To achieve the desired result, humorous stories should be delivered _____.
- 02-51: The main reason for the latest rise of oil price is _____.

2. 段落归纳题

- 00-52: The loss of US predominance in the world economy in the 1980s is manifested in the fact that the American _____.
- 00-60: When a novel literary idea appears, people should try to _____.
- 00-66: The change in Japanese life-style is revealed in the fact that _____.
- 00-67: It is generally believed that ambition may be well regarded if _____.
- 00-70: From the last paragraph the conclusion can be drawn that ambition should be maintained _____.
- 01-51: The growth of specialization in the 19th century might be more clearly seen in sciences such as _____.
- 01-58: It seems that now a country's economy depends much on _____.
- 01-61: The basic problem of journalists as pointed out by the writer lies in their _____.
- 01-63: What is the typical trend of businesses today?
- 01-66: Toward the new business wave, the writer's attitude can be said to be _____.
- 02-48: According to the text, what is beyond man's ability now is to design a robot that can _____.
- 02-49: Besides reducing human labor, robots can also _____.
- 02-55: From the text we can see that the writer seems _____.
- 02-56: From the first three paragraphs, we learn that _____.

02-60: George Annas would probably agree that doctors should be punished if they _____.

3. 细节判断题

00-55: What used to be the danger in being a man according to the first paragraph?

00-56: What does the example of India illustrate?

00-61: Futurists claim that we must _____.

00-62: The author believes that Futurist poetry is _____.

00-63: In the Westerners' eyes, the postwar Japan was _____.

00-65: Which of the following is true according to the author?

01-53: The author writes of the development of geology to demonstrate _____.

01-55: Digital divide is something _____.

01-57: The writer mentioned the case of the United States to justify the policy of _____.

01-64: According to the author, one of the driving forces behind M&A wave is _____.

01-67: Which of the following is true according to paragraph 1?

01-68: The writer's experiment shows that downshifting _____.

02-46: Human ingenuity was initially demonstrated in _____.

02-50: The author uses the example of a monkey to argue that robots are _____.

02-53: The estimates in Economic Outlook show that in rich countries _____.

02-57: Which of the following statements is true according to the text?

02-58: According to the NAS's report, one of the problems in end-of-life care is _____.

4. 主旨大意题

00-58: Which of the following would be the best title for the passage?

00-59: This passage is mainly _____.

01-59: What is the passage mainly about?

02-45: The best title for the text may be _____.

02-54: We can draw a conclusion from the text that _____.

5. 推理暗示题

00-53: What can be inferred from the passage?

00-68: The last sentence of the first paragraph most probably implies that it is _____.

01-52: We can infer from the passage that _____.

01-65: From paragraph 4 we can infer that _____.

02-42: The joke about doctors implies that, in the eyes of nurses, they are _____.

02-43: It can be inferred from the text that public services _____.

02-52: It can be inferred from the text that the retail price of petrol will _____.

6. 词语释义题

01-69: "Juggling one's life" probably means living a life characterized by _____.

02-47: The word "gizmos" (line 1, paragraph 2) most probably means _____.

02-59: Which of the following best defines the word "aggressive" (line 4, paragraph 7)?

为了便于复习,我们将近四年阅读理解的题干考点特征归纳如下:

题干 \ 年份	2001 年	2002 年	2003 年	2004 年
因果关系题	5 题	3 题	2 题	4 题
语义归纳题	5 题	5 题	4 题	4 题
细节判断题	6 题	5 题	4 题	3 题
主旨大意题	1 题	2 题	2 题	2 题
推理暗示题	2 题	3 题	6 题	5 题
词语释义题	1 题	2 题	2 题	2 题

根据上表,我们不妨预测 2005 英语阅读题干的命题总体趋向,大致有三个方面:

(1) 因果关系题和归纳题充当主要考点,是考生平时复习重点。

(2) 推理题是考生平时要攻克的难点,此类题目答对率很低。

(3) 词语释义题是 2005 年复习的一个要点。

二、英语阅读理解(B 节)——英译汉的命题特点

英语阅读理解(B 节)英译汉即英汉翻译题型的难点是以长句、复杂句、逻辑语义关系交错为主要特征的。考研英语译汉题目将难点设为考点是不言而喻的。

难点是客观存在的语言点,也就是可以察觉到的考点。考点是为了考核考生的语篇理解能力和用汉语表达出原文意思的翻译能力。翻译题型具体要求考生应根据短文的上下文将划线部分译成汉语;汉语译文要求内容准确、完整。从翻译题型的定位特征来看,难点与考点的关系为:难点都可以作考点,但考点不一定是难点,还要涉及到翻译方法和技巧等因素。因此,无论是为了提高语言能力还是为了强化英汉训练,都要求考生领会下列英汉翻译题型的定位特征:

第一,突出对长句的直译理解及正向进行汉译的准确性。

第二,突出对逻辑语义关系的意译表达。(注意本书所提及的逻辑语义关系,特指语句之间的对比关系、因果关系、条件关系等。)

第三,突出对从句套嵌结构、附加说明句的意译能力。本书所强调的应试新观念“难点即是考点”,指的是“了解难点、攻克难关就等于在主动把握应试考点”。经过对近六年考研英语汉翻译题目的分析和综合,我们概括出如下典型结构和长难句应试考点。

(一)英汉翻译典型结构

1. 词义的把握(翻译失误分析)

词义的把握包括对词语的多个义项的把握、词的搭配的把握、词语在上下文语境中不同含义的把握以及词性的不同形式等,因此,在翻译时,如果某个词根据它的常用的义项的意思无法对它翻译时,我们就要考虑上述几种情况。不妨看些例子:

【例1】 It seems to me that the time is ripe for the Department of Employment and the Department of Education to get together with the universities and produce a revised educational system which will make a more economic use of the wealth of talent, application and industry currently being wasted on certificates, diplomas and degrees that no one wants to know about.

【误译】我认为时机已经成熟。就业部门和教育部门应同大学携起手来,修改教育制度,使之能更有效地在经济方面利用人才资源、申请及工业。而这些人才资源、申请及工业目前都浪费在无人真正感兴趣的证书、文凭和学位上。

【参考译文】就业部和教育部应该同大学携起手来,修改教育制度,使之能更经济地利用目前浪费在为了获取人们所不知晓的证书、文凭和学位而勤奋苦读的人才资源。

【例2】 The miracle chip represents a quantum leap in the technology of mankind, a development that over the past few years has acquired the force and significance associated with the development of hand tools or the discovery of the steam engine.

【误译】神奇的小硅片代表人类量子技术的一个飞跃,这一新产品的发明在过去几年里所取得的发展势头和意义,可与手工工具的研制或蒸汽机的发明相媲美。

【参考译文】神奇的芯片代表人类技术的飞跃,这一发展在过去几年里所产生的影响和意义可与手工工具的研制或蒸汽机的发明相媲美。

【例3】 In short, a leader of the new school contends, “the scientific revolution, as we call it, was largely the improvement and invention and use of a series of instruments that expanded the reach of science in innumerable directions.”

【误译】新学校有一位领导人坚持说:“简而言之,我们所称的科学革命,主要是指一系列仪器设备的改进、发明和使用,这样就使科学发展的范围无所不包。”

【参考译文】总之,新学校的一位领导人坚持说:“我们所称的科学革命主要是指一系列仪器设备的改进、发明和使用,这使得科学的范围向各个方面延伸。”

【例4】 An intelligence test does not measure character, social adjustment, physical endurance, manual skills, or artistic abilities. To criticize it for such failure is roughly comparable to criticizing a thermometer for not measuring wind velocity.

【误译】智力测验并不能测出性格、社会适应力、耐力、手工技能或艺术方面的能力。批评这样的失败就好比批评温度计不能测出风速一样。

【参考译文】智力测验不能测出性格、适应力、耐力、手工技能或艺术方面的能力,批评它不能够做这些就如同批评温度计不能测出风速一样。

【例 5】 Now since the assessment of intelligence is a comparative matter we must be sure that the scales with which we are comparing our subjects provide a “valid” or “fair” comparison.

【误译】既然对智力的评估是比较而言的，那么我们必然确保，在对我们的科目进行比较时，我们所使用的尺度能提供“有效的”或“公平的”比较。

【参考译文】既然对智力的评估是比较而言的，那么我们必然确保，我们在对比较对象进行比较时所使用的尺度能够提供“有效的”或“公平的”比较。

【例 6】 Probably there is not one here who has not in the course of the day had occasion to set in motion a complex train of reasoning, of the very same kind, though differing in degree, as that which a scientific man goes through in tracing the causes of natural phenomena.

【误译】在这里或许没有谁一整天都没有场合使像火车一般复杂的推理运转起来。这些推理与科学家在追寻自然现象的原因时所经历的推理属同一类型，只是程度不同而已。

【参考译文】这里，也许没有一个人一整天不进行一系列极为复杂的推理过程，这与科学家在追寻自然现象的原因时所经历的情况类似，只是程度不同而已。

【例 7】 You have all heard it repeated that men of science work by means of induction and deduction, that by the help of these operations they, in a sort of sense, manage to extract from Nature certain natural laws, and that out of these, by some special skill of their own, they build up their theories.

【误译】你们多次听人说过，科学家是用归纳法和演绎法工作。他们借助于这些动作，在某种意义上，力图从自然界里找出某些自然规律，然后根据这些规律，以他们所特有的技术，建立起他们的理论。

【参考译文】你也许多次听说，科学家是用归纳法和演绎法工作的。在某种意义上，他们借助于这些推理过程，力图从自然界里找出某些自然规律，然后根据这些规律，以他们所特有的理解力，建立起他们的理论。

【例 8】 There is a definite link between smoking and heart disease and lung cancer, but this doesn't make you too uncomfortable because you are in good company.

【误译】在吸烟和心脏病、肺癌之间存在着一定的联系。但是不要因为你有的伙伴就感觉不舒服。

【参考译文】在吸烟和心脏病、肺癌之间存在着一定的联系。但是不要因为你周围的人都吸烟你就若无其事了。

【例 9】 A man of culture, he genuinely despises the self-made industrious enterprisers and newspaper-king: with a modest professional salary and a little private income of his own, he regards money-making as vulgar and avoids all ostentation.

【误译】作为有文化修养的人，他真诚地鄙视白手起家的工业实业家和报业大王；带着他那点薪水和个人微薄的收入，他却把赚钱看成是庸俗的，而且避免一切炫耀。

【参考译文】作为有文化的人，他从心眼里瞧不起那些白手起家的实业家和报业大王。虽然他所从事的职业收入微薄，但他还小有储蓄；他把赚钱看成是粗俗的，而且避免摆阔。